

فرہنگ واژه ها و اصطلاحات حمیدی

کوشش یهودیان محلہ اصفہان

گردآورنده: دکتر ایوب ابراہیمی

نگاهی به زندگی دکتر ایوب ابراهیمی

دکتر ایوب ابراهیمی در فروردین
ماه ۱۳۰۸ خورشیدی

(۱۹۲۷ میلادی) در جوباره -

محله یهودی نشین اصفهان -

چشم به جهان گشود. وی

تحصیلات ابتدائی خود را در

مدرسه آلیانس و تحصیلات

متوسطه را در دبیرستان ادب

(کالج) اصفهان و بالاخره

تحصیلات عالی خود را در

دانشکده پزشکی تهران به پایان

رساند. در سالهای تحصیل در اصفهان وی همراه با

گروهی از دوستانش موسسه فرهنگی خلوتص اصفهان را

پایه گذاشت و از آنجا بود کمک شد تا بسیاری از جوانان

یهودی که غالباً به جای درس خواندن و فقط به خاطر امرار

معاش به کارهائی دشوار چون بندبافی در زیرزمینهای

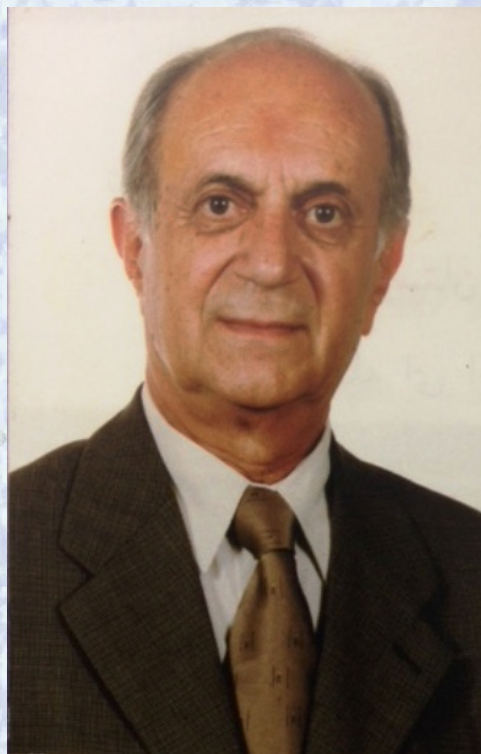
سرد و نمور تن در می دادند به سرزمین مقدس مهاجرت

کنند. بدین ترتیب بخش عمدهای از جامعه ایرانی مقیم آن

سرزمین تا به امروز خود را مدیون تلاش های صادقانه او

می دانند. دکتر ابراهیمی دوران خدمات پزشکی خود را

علاوه بر دهات دور افتاده در جای جای ایران در وزارت



بهداری، بیمارستان آسیا و مطب شخصی خود در تهران گذراند. وی که سخت پایبند سوگند حرفه پزشکی اش بود، پس از رسیدن به درجه طبابت سالیانی چند به دورافتاده‌ترین نقاط ایران رفت و با حقوق ناچیز دولتی، کمر خدمت به مردم نیازمند بست. از "نمین" ده فقیر و کوچکی در حوالی اردبیل گرفته تا دهاتی در حومه تهران که هرچند نزدیک پایتخت بود، با وجود این نیازمند و فقیر بسیار داشت از خدمات دکتر ابراهیمی بهره بردند. به سبب همین صداقت حرفه‌ای بود که در ایران پیش از انقلاب و با وجود اینکه دین او بر هیچکس پوشیده نبود به او پیشنهاد پست معاونت وزارت بهداشت نیز شد اما از آنجا که وی بیش از مقام مومن به خدمت به مردم بود این پیشنهاد را نپذیرفت. این انسان مردم دوست بیش از خود به دیگران می‌اندیشید، در مطبش بر نیازمندان باز بود و اتفاق می‌افتاد که نه فقط از این بیماران محتاج ویزیت نمی‌گرفت بلکه به آنان داروی مجانی هم می‌داد و گاه به آنان کمک مالی هم می‌کرد.

دکتر ابراهیمی در سال ۱۳۳۷، با خانم فریده یهودائیان ازدواج کرد و حاصل این ازدواج سه فرزند با نام‌های رویا و رامین و آزاده است. رویا ابراهیمی در امریکا تا مقطع کارشناسی ارشد تحصیلاتش را ادامه داد، دکتر رامین ابراهیمی در دانشگاه یو.سی.ال.ا. سمت استادی دارند و یکی از نام‌آورترین پزشکان در رشته تحقیقات قلب و

عروق در سطح جهانی هستند و بالاخره خانم آزاده ابراهیمی - ربیعیان که تحصیلات دانشگاهی خود را در امریکا به اتمام رسانده‌اند.

دکتر ابراهیمی در سال ۱۳۶۵ بازنشسته شد و به خانواده خود در کالیفرنیا پیوست و به شغل آزاد مشغول شد اما از آنجا که ایران را با تمام جان دوست داشت، پس از مهاجرت به امریکا تقریباً هر ساله سری به زادگاهش می‌زد. درخانه علی آقا دوست قدیم و ندیمش همیشه بر او باز بود و چه قدر دکتر این بیمار قدیمش را که جان خود را مدیون دکتر می‌دانست دوست می‌داشت. در اینجا بود که با یاران و دوستان دیرین گرد هم می‌آمدند، بار سفر می‌بستند و به دیدار شهرهای مختلف ایران زمین می‌رفتند. بیهوده نیست که پس از درگذشت دکتر ابراهیمی، یکی از دوستانش که از نظامیان عالی‌رتبه پیش از انقلاب بود از ایران در سوگ او شعری بلند سرود و تقدیم خانواده‌اش کرد که در اینجا به درج دو بیت از آن اکتفا می‌کنیم:

اشک چه خونبار شد، یاور دوران کجاست؟

دیده پر از آب شد، شیر طیبیان کجاست؟

سینه بتن شد قفس، بی تو چه تنگ است نفس

مرغ دلم پرکشید، سرو خرامان کجاست؟

از آن جا که همیشه خدمت به مردم در زندگی برای آن روانشاد در درجه اول اهمیت قرار داشت، در طول

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

سال‌هایی که در امریکا زندگی می‌کرد، با پیوستن به فدراسیون یهودیان ایرانی منشاء خدمات مردمی بسیار به‌ویژه به مستمندان گردید. در طول همین مدت بود که وی به زنده نگهداشتن زبان مادریش "جیدی" که زبان رایج یهودیان جوپاره اصفهان است و در شرف از یاد رفتن بود کمر همت بست و پس از سال‌ها تلاش و گردآوری این واژگان و گفتگوهای روزمره جوپاره نشینان، اولین جلد "فرهنگ واژه‌ها و اصطلاحات جیدی" را به چاپ رساند. اما دیری نپایید که این واژه‌نامه چون جرقه‌ای شد که به جان خرمن خاطره‌های نه فقط هم محله‌ای‌هایش بلکه ساکنان دیگر محله‌های یهودی‌نشین شهرهایی چون کاشان و همدان نیز افتاد و جلد دوم پس از آن جلد سوم این فرهنگ ارزشمند و ماندگار به چاپ رسید که اکنون بخشی از "انسکلوپدیا ایرانیکا" نیز می‌باشد.

دکتر ابراهیمی در ۱۳ دسامبر ۲۰۱۷ در سن نود سالگی به ابدیت پیوست. گرامی می‌داریم یاد او را.

مقدمه مؤلف

رانده شدن ناخواسته از وطن به دیار غربت در ابتدا مرا گیج و پریشان نموده بود. روزها با همشهریان اصفهانی تلفنی خوش و بش و «لهجه جیدی» چاشنی سخن ما بود. در ایام بیکاری و فراق کلمات و اصطلاحات زبان جیدی محله اصفهان را بدون قصد یادداشت می‌کردم، ناگهان جرقه‌ای در مغزم شعله زد و این سوال برایم مطرح شد که چرا گفتگو با یک زبان قومی فقط به صورت گفتمان باشد و هیچ اثر و نوشتاری از آن وجود نداشته باشد و در اینجا بود که یک تحول فکری مرا بر آن داشت تا این نقیصه یا کمبود را به صورت نوشتار و ماندگار حل نمایم. لذا با اطلاعات ذهنی و کامپیوتر مغزی که از کودکی در مغزم ضبط شده بود بهره گرفتم و یاری رسانی همشهریان کطلع خود این ناممکن را ممکن ساخت.

در ابتدا به خود گفتم چرا نباید مطالب کتاب به صورت سیستماتیک تنظیم گردد لذا به کتاب فرهنگ زبان فارسی متوسل شدم و از روی الف با کلمه به کلمه هر لغتی را به «جیدی» با تلفظ آن یادداشت نمودم. تا این تصور به مرحله وجودی درآمد و آن کلیات فرهنگ زبان فارسی به زبان جیدی یهودیان محله اصفهان بود. زبانی که در آستانه فراموشی و دفن تاریخی آن می‌شد. مشکل ساده‌ای نبود و متأسفانه هیچ کتاب نوشتار یا اثری از آن در دسترس نبود. لذا باید این منابع را سینه به سینه و به کمک

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

قوای ذهنی و مغزی و کامپیوتر خدا دادی که در نهادینه بشر نهاد شده است جمع آوری کرد.

اطلاعات ذهنی خودم کافی نبود لذا از دوستانی چون شکرالله براوریان، نجات سرشار، صیون ابراهیمی و دیگران بهره گرفتم.

اما جمع آوری لغات دیکشنری به تنهایی کامل و کافی و قانع کننده نبود. و برای تهیه صحیح لغات گرامری تلاش ذهنی مشکلی لازم بود.

همچنین یادآوری القاب و کنیه فامیلی ساکنین محله که از جالب ترین بخش های کتاب می باشد اهمیت فراوان داشت و پس از آن به تدریج نام کنیساها، اسامی ملاها، مدارس، حمام ها، مشاغل، غذاهای سنتی، هنرمندان، موسیقی دانان، پزشکان، قصابی ها، دعاها، دشنام ها و ضرب المثل ها، اشعار فولکوریک و خلاصه بیوگرافی کامل قومی یهودیان اصفهان در این مجموعه گردآوری و یادداشت گردید که نتیجه آن خلق کتاب ارزشمند و ماندگاری از این خطه اصفهان باقی ماند.

و اما عواملی که موجب موفقیت این اثر تاریخی گردید در زین یادآور می شوم:

شهامت در اتخاذ تصمیم گیری و امید به موفقیت، پشتکار خستگی ناپذیر، دقت در انتخاب صحیح کلمات و پرهیز از مطالب غیر واقعیت و بالاخره کنار آمدن با مشکلات مادی در انتشار کتاب بود.

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

ضمنا نایاب شدن چاپ اول و سپس چاپ دوم که به مقدار وسیعی در اقصی نقاط دنیا چون امریکا، اروپا، ایران، اسرائیل پخش شده بود و برای تهیه درخواست تجدید چاپ سوم کتاب که خوشبختانه با یافته‌های تازه از زبان و مطالب جدید خواندنی همراه می‌باشد.

با سپاس فراوان از سرکار خانم گیتی ابراهیمی (اسحاقیان) که برای اولین چاپ این مجموعه تقبل زحمت بسیار نموده و در تایپ کردن فارسی و انگلیسیبا تحمل بسیار مرا یاری نمودند.

همچنین از سرکار خانم فرزانه (بنجی) جواهری که با صبر و شکیبایی و تحمل بسیار پذیرای ایرادهای ذره بینی حقیر بوده تا رضایت اینجانب را فراهم و مانع انتقادهای احتمالی خوانندگان علاقه‌مند به این مجموعه گردد صمیمانه تشکر می‌نمایم.

دکتر ایوب ابراهیمی

سخن سردبیر

طبق بررسی‌های انجام شده ، تاکنون گویش‌های متفاوتی در میان یهودیان فارسی زبان در دوره‌های مختلف ابداع شده است ، که بیشترین آن برگرفته و آمیخته‌ای از زبان عبری و آرامی و پهلوی (زبان ایران باستان) می‌باشد.

در بین گویش‌های یهودیان، روزگاری که اصفهان یهودیه نام داشت (سده هفدهم میلادی) گویش یهودیان اصفهان بیشترین گویش‌ور را در این شهر به خود اختصاص داده بود اما در حال حاضر بسیاری از گویش‌های یهودیان ایران یا منسوخ شده‌اند و یا در بین اندک شماری هنوز به گونه‌ای ناقص رواج دارد. در این بین می‌توان از گویش‌های اصفهانی، شیرازی، کردی، یزدی و کاشانی را نام برد. از آنجاکه سرزمین پهناور ایران با سابقه تاریخی که دارد ، مسلماً دارای گویش‌های متفاوتی بوده و با وجود آنکه در طی تاریخ بارها مورد تعرض و اشغال اقوام مختلف با زبان‌های مختلف قرار گرفته، بازهم ایران بیشترین گویش‌های متفاوت را داراست . ضمن آنکه زبان یهودیان ایران هم در طی تاریخ ، کم و بیش بر اثر تعرضات دستخوش تغییراتی اساسی شده و در گستره‌ی جغرافیایی مردم فارسی زبان ، یهودیان گویش ویژه‌ای را به خود اختصاص داده‌اند . که البته این گویش‌ها از لحاظ تلفظ و ساختمان نوشتاری تا حدودی به هم شبیه‌اند و با وجود مهاجرت گویش‌وران آن به اقصی نقاط دنیا ، کوچکترین تغییر در استفاده از واژه‌های آن رخ نداده است و هنوز کم و بیش این گویش‌ها در بعضی از خانواده‌های سنتی (به ویژه در بین بزرگسالان) رواج دارد . آنچه در این میان کمبود و همیشه از دغدغه‌های فرهیختگان جامعه یهودی به شمار می‌رفته ، تنظیم فرهنگ لغت این گویش‌های متفاوت بوده است .

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

دکتر ایوب ابراهیمی شخصیتی فرهیخته و متعهد، یکی از انگشت شمار کلیمیانی که با همیت و وابستگی خاص نسبت به زبان، دین و فرهنگ خود پایبند بود و برای حفظ فرهنگ اصیل خود سال‌ها در تلاش بود و با وجود مشغله فراوان، زندگی در غربت، اقدام به تهیه فرهنگ واژه‌های یهودیان اصفهان نمود. افزون بر آن وی اصطلاحات مهم، ضرب‌المثل‌ها، مثال‌های دستوری و حکایت‌های قدیمی را به زبان یهودیان اصفهان (جیدی) جمع‌آوری کرد در یک مجموعه نفیس با سرمایه خودش در سال ۲۰۰۲ به چاپ رساند.

در همین راستا، مرکز پژوهش و مطالعات ایرانیان یهودی در جهت فعالیت‌های فرهنگی خود ابتدا اقدام به جمع‌آوری و ضبط گویش‌های رایج بین یهودیان ایران و اکنون در تلاشیم با کمک دوستان اندیشمند کلیه گویش‌های یهودیان ایران را در قالب فرهنگ لغات جمع‌آوری کنیم و بصورت دیجیتال در وبسایت dorim7 به دوستاران تاریخ و فرهنگ یهودیان ارائه کنیم اما آنچه در این در این جستار ارائه می‌شود بخش لغات کتاب آقای ابراهیمی است که بهیچ‌دخل و تصرفی باز نشر می‌شود. در اینجا وظیفه خود می‌دانم از سرکار خانم "لئا دانیالی" برای تایپ و تنظیم و "مردخای امین شموئلیان" برای کارهای فنی این مجموعه که همکاری بی‌دریغشان را نثار نمودند سپاس دارم. نیز همچنین از همکاری "صیون ابراهیمی" متشکرم.

یوسف ستاره شناس



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Owe	Water	اُو	آب
Ovaki	Watery	اُوکی	آبکی
Owedat	Juicy	اودار	آب دار
Khokh	Sister	خُخ	آباجی
Tirk	Variol	تیرک	آبلہ
Ovory	Prestige	اُوری	آبرو
Ovir	Pregnant	اُویر	آبستن
Palasht	Strainer	پالشت	آبکش
Ovash	Soup	اُواش	آبگوشت
Aatish	Fire	آتیش	آتش

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Aatish	fire	آتیش پِرس	آتش پرست
peras	worshipper		
Aakeleh	Mild shancre	آکلہ	آتشک
Ajan	Police	آجان	آجودان
Ezeneh	Friday	ازنہ	آدینہ
Aaroom	Quiet	آروم	آرام
Aarmoun	Desire	آرمون	آرمان
Bazek	Make Up	بَزک	آرایش
Band Endaz	Hair plucker	بند انداز	آرایشگر زن
Chezundan	To hurt	چزوندن	آزردن
Dalak	Barber	دَلاک	آرایشگر مرد
Aasoon	Easy	آسون	آسان
Ossin	Sleeve	اُوسین	آستین
Aasar	Lining	آسَر	آستر
Aasemoon	Sky	آسمون	آسمان
Aasiyow	Mill	آسیو	آسیاب
Archi	Windmill	آرچی	آسیاب دستی

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Varyow	Agitated	وَرِیُو	آشفته
Bela	Calamity	بلا	آفت
Ofdow	Sun	أَفْدُو	آفتاب
Anchichak	Sunflower seeds	عَن چِی چَک	آفتاب گردان
Kheza	God	خدا	آفریدگار
Aalbali	Sour cherry	آلبالی	آلبالو
Aali	Plum	آلی	آلو
Aalicheh	Sour plum	آلی چہ	آلوچہ
Aalizard	Yellow plum	آلی زرد	آلوزرد
Oftoweh	Ewer washer	آفتوَوِه	آفتاوه
Cool	Embrace	کول	آغوش
Veram	Inflammation	وَرَم	آماس
Oundan	To come	اوندَن	آمدن
Bumeh	Came	بومه	آمد
Bundeh	Has come	بونده	آمده

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Emosan	To learn	اُمُوسَن	آموختن
Ghati	Confuse Mixt	قَاطِی	آمیختگی
Oun	That	اون	آن
Aamen	Amen	آمِن	آمین
Voon	There	وون	آنجا
Aartan	To bring	آرتَن	آوردن
Ovangoon	Hanging	اَوَنگُون چَنگُولِی	آویزان
Aaseh	Slowly	آسِه	آهسته
Neva	Thune	نِوَا	آهنگ
Aay	Deer	آی	آهو
Abri	Eyebrow	اَبْرِی	ابرو
Saataan	Satan	سَاطَان	ابلیس
Bouva	Father	بِوَا	ابوی
Ejune	Cheep	اِجُون	ارزان
Ejan	Value	اِجَن	ارزش داشتن
Kelak	Fire pot	کَلِک	اجاق

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Azun	Call to prayer	آذون	اذان
Alet- velet	Spices	آلتِ وِلتِ	ادویہ
Noom	Name	نوم	اسم
Asme	Horse	آسم	اسب
Oue	Is	او	است
Aussa	Master	اوسا	استاد
Osokhoon	Bone	اوسوخون	استخوان
Ghesyoon	Vomit	قسیون	استفراغ
Hasbeh shalom	God forbid	حَصْبِ شالوم	استغفرالہ
Shezym Mazlighim	Ghosts	شزیم و مذلیقیم	اشباح واجنہ
Olow	Ignition	ألو	اشتعال
Eshda	Appetite	اشدا	اشتها
Esfawn	Isfahan	اصفاون	اصفهان
Oun Vara	Around	اون ورا	اطراف

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Bouva	Father	بوا	بابا
Amrish	Brother-in-law	آم ریش	باجناق
Vazan	To lose	وازن	باختن
Baling	Grapefruit	بالنگ	بارہنگ
Souz	Wind	سوز	باد
Baay	Arm	بای	بازو
Tagh	Open	تاق	باز
Tagh Nan	To open	تاق نَن	باز کردن
Vajar	Bazaar	واجار	بازار
Vajarcheh	Small bazaar	واجارچہ	بازارچہ
Hajumat	Cupping	حَجومت	بادکش

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Kah	Game	کَہ	بازی
Kah-cheh	Toy	کَہ چہ	بازیچہ
Bou	Be	بو	باشد
Balish	Pillow	بالیش	بالش
Jan	Lady	جَن	بانو
Gubu	Should be	گو بو	باید
Gumah bow	Should be	گو مہ بو	بایستی
Sahb	Morning	صَحَب	بامداد
Vecheh	Child	وچہ	بچہ
Binichi	Baby	بی نی چی	بچہ کوچک
Vaz	Bad	وز - حُر با	بد
Bashn	Body	بَشَن	بدن
Vaz Noom	Disgraced	وَز نُو م	بدنام
Barminan	Ugly	بَر مِ نِ یان و گِ زِ رَا	بد ترکیب
Bezar	Brother	بِ زَار	برادر

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Bera	For	برا	برای
Birintan	To cut	بی رین تن	بریدن
Bartan	To take	بَرتن	بردن
Verosan	To raise	وروسن	برخاستن
Beleh	Big	بله	بزرگ
Besheh	Go	بشه	برو
Besh bart	He/she took	بش بَرْت	بُرد
Torgheh	Nightingal e	ترقه	بلبل
Vegiftan	To pick up	وگِفتن	برداشتن
Valg	Leaf	ولگ	برگ
Vegart	Come back	وگرت	برگرد
Varf	Snow	ورف	برف
Vass	Enough	وس	بس
Kalva	Staping	کلوا	بست چینی

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Vasan	To close	وَسَن	بستن
Eygui	Take	ایگی	بستان
Beymar	Brake	بی مَر	بشکن
Beshash	He/she can	بِشاش	بلد است
Bal	Let	بَل	بگذار
Nashash	Can't	نِشاش	بلد نیست
Coupi	Bobbin	کوی	بویین
Bember	Drop dead	بِم بر	بمیر
Bo	Was	بُو	بود
Boovan	To be	بوون	بودن
Daylaagh	Tall	دِیلاق	بلند قد
Bay	Quince	بی	به
Baar	Spring	بار	بهار
Bouneh	Excuse	بونه	بہانہ
Alehla	Pretext	عَللا	بہانہ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ki	Out	کی	بیرون
Demagh	Nose	دماغ	بینی
Vaytar	Better	وی تر	بہتر
Vi	Without	وی	بی - بدون
Bou	Come	بو	بیا
Baar	Bring	بار	بیار
Naa mahrim	Incapable	نا محريم	بی لیاقت
Yerushalaim	Jerusalem	یروشالایم	بیت المقدس
Tokhmak	Testicule	تخمک	بیضہ
Varyow	Agitated	وریو	بی قرار
Aiyows	Sleep	ای یوس	بخواب
Bouva	Say	بوا	بگو
Bengar	Talk	بنگار	بگو
Bid	Come	بید	بیائید
Baz	Better	بعض - ور	بہتر



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Aajan	Police	آجان	پاسبان
Palound	Pack-saddle	پالوند	پالان
Gareh	Down	گارہ	پائین
Jole	Worn out cloth	جُل	پارچہ مندرس
Peshan	To cook	پشن	پختن
Bep shah	Is cooked	بپ شہ	پختہ
Bouva	Father	بووا	پدر
Baakhajeh	Grand father	با خاجہ	پدر بزرگ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Bow soureh	Wife's father	بوسوره	پدر زن
Bouva mereh	Husbands father	بوا مره	پدر شوهر
Bouva-soteh	Burnt father	بوا سوتہ	پدر سوخته
Bouva marte'	Orphan	بوا مرته	پدر مرده
Varjan	To jump	ورجن	پریدن
Pereshew	Night before past	پره شو	پریشب
Pereh	Day before yesterday	پره	پریروز
Pir	Boy	پیر	پسر
Piricheh	Young boy	پیر یچه	پسر بچه
Pach-dan	To give back	پچ دن	پس دادن
Pireh-aameh	Cousin	پیر آمه	پسر عمه
Pireh aamou	Cousin	پیر آمو	پسر عمو
Pas sebah	Day after	پس صبا	پس فردا

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
	tomorrow		
Pesand	Admire	پَسند	پسند
Bala boun	Roof	بالا بون	پشت بام
Pishimoun	Repentant	پی شی مون	پشیمان
Payne	Five	پین	پنج
Pinir	Cheese	پی نیر	پنیر
Pil	Money	پیل، شلمه، پروتا	پول
Pan	Wide	پن	پهن
Pali	Side	پلی	پهلو
Pir jan	Old woman	پیر جن	پیر زن
Pishuni	Forehead	پیشونی	پیشانی
Naavi	Messenger	ناوی	پیغمبر
Perhan	Shirt	پرهن	پیراهن
Pir patal	Very old	پیر پاتال	پیر و شکسته

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Keil	Measure	کیل	پیمانہ
Pik	Hollow	پیک	پوک
Zerek	Fish scale	زرک	پولک ماہی



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Tow	Swing & Twist	تو	تاب
Toweh-laghlou	Frying pan	لق لو - تووه	تابہ - تاوہ
Tatileh	Dog poison	تاتیلہ	تاتورہ
Jaajeh	Fresh	تاجہ	تازہ
Jakht	Recently	جخت	تازہ
Taala	Till now	تا لا	تا حال
Tev	Fever	تو	تب
Tandeh	Watermelon seed	تندہ	تخمہ ہندوانہ
Toumeh	Melon's seed	تومہ	تخمہ خربزہ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Tereh	A kind of leek	ترہ	ترہ
Tarsan	Be afraid	ترسن، چندن، دکن	ترسیدن
Terekmoon	Explosion	ترکمون	ترکیدن
Tiryak	Opium	تیریاک	تریاک
Naali	Mattress	نالی	تشک
Darash	Commentary	داراش. توسیل	تفسیر
Tilifoon	Telephone	تی لی فون	تلفن
Tekoun	Shake	تکون	تکان
Gavaa	Show off	گوا	تکبر
Varam-vaaz	Show off	ورم واز	تکبر
Tegar	Hail	تگر	تگرگ
Chelghelaaf	Telegram	چل قلاف	تلگراف
Taal	Bitter	تال	تلخ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Teheh	Trap	تلہ	تلہ
Malomenal	Property	مال و منال	تمول
Malomamo on	Assets	مال و مامون	تمول
Emaleh	Enema	امالہ	تنقیہ
Khodeh- am	Together	خودِ ام	توأمًا
Ojoom	Nausea	أجوم	تہوع
Toorah	Old Testament	تورا	تورات
Aaghala	Rinse	آقالا	تطہیر ظروف
Owe kumeh	Sour	أوکومہ	ترش
Tit	Berry	تیت	توت
Seil	To watch	سیل	تماشا
Tenir	Oven	تنیر	تنور
Gooli	Marble	گولی	تیلہ



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Malomenal	Wealth	مال و منال	ثروت
Miswa	Good act	میصوا	ثواب
Seghle'h sia	Stomach ache	ثقلِ سیاه	ثقل و دل درد

ج

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Yaa	Place	یا	جا
Jambar	Magic	جَمَبَر	جادو
Jadeh	Road	جَعَدِه	جاده
Ya-be'ya	Replace	یا به یا	جابجا
Yaaz	Sister in law	یاز	جاری
Joom	Cap	جوم	جام
Yapa	Foot print	یا پا	جاپا
Madegi	Button hole	مادگی	جادگمه
Joon	Soul	جون	جان
Baal baali	Agony of	بالبالی	جان کندن

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
	death		
Jounevar	Animal	جونور	جانور
Baakhajeh	Grand father	با خاجہ	جد
Khoreh	Leprocy	خورہ	جذام
Vaza	Separate	وزا	جدا
Yossan	To find	یوسن	جُستن
Veza	Jump	وزن	جستن
Jigar	Liver	جیگر	جگر
Kukumeh	Owl	کو کو مہ	جغد
Ezeneh	Friday	ازنہ	جمعہ
Shezym	Fairy	شزیم	جن
Mazlyghim	Fairies	مزلی قیم	پری
Yoush	Acne	یوش	جوش
Yeh	Barley	یہ	جو
Yoush	Boil	یوش	جوشان

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Jevoun	Young	جوون	جوان
Bahrit	Youth	بَحْریت	جوانی
Ji-row	Stock	جی رو	جوراب
Yowshan	To boil	یوشن	جوشیدن
Khourouchi	Cockerel	خوروچی	جوجه خروس
Dotak	Chicken	دو تک	جوجه مرغ
Jazieh	Dowry	جازیه	جهیزه

چ

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Chooneh	Haggle	چونہ	چانہ زدن
Zenaghdoun	Chin	زناقِ دون	چانہ
Chey	Well	چی	چاہ
Chezor	Veil	چہ ذر	چادر
Cheka	Why	چکا	چرا
Chesh	Eye	چش	چشم
Cheran	Gloating	چرن	چشمِ چرانی
Cheh ghaz	How many	چہ قز	چقدر
Chond	How much	چوند	چند
Chu	Wood	چو	چوب

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Chenardoon	Chicken stomach	چناردون	چینه دون
Chie	Thing	چی	چیز
Vargholomban	To get fat	وَرَقْلَمَبَن	چاق شدن
Dim	Face	دیم	چهره

ح

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Haji	Hajji	حَجّی	حاجی
Aala	Now	آلا	حالا
Gushdar	Protector	گوشدار	حافظ
Ovir	Pregnant	اُویر	حاملہ
Aassir	Forbidden	آسیر	حرام
Tirkeh	Single grape	تیرکہ	حبہ انگور
Manger	Don't speak	مَنگار	حرف نزن
Engashde moun	To speak	انگاشدمون	حرف زدن
Hassid	Jealous	حَسید	حسود

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Hamoom	Bath house	حَموم	حمام
Naaghlusi	Larynx	ناقلوسی	حنجره
Dimoshkeneh	Towel	دیموشکنه	حوله
hayf	Pity	حَیْف	حیف
Hayvoun	Animal	حَی وون	حیوان
Oun dachi	Backyard	اون دچی	حیات خلوت
Ghedifeh	Bath towel	قدیفه	حوله حمام
Enna	Hanna	انا	حنا

ح

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Haakham	Rabbi	حاخام	خاخام
Ki	Out	کی	خارج
Khaakisar	Ash	خاکی سر	خاکستر
Tee	Throne	تی	خار
Kezeh	House	کزه	خانه
Tokhmak	Testicule	تُخْمَک	خایہ
Daadaa	Aunt	دادا	خالہ
Milla	Circumcision	میلا	ختنہ
Varshuri	To Embarrass	وَرشوری	خجالت دادن
Kheza	God	خدا	خدا

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Naghlouisi	Laryngs	ناقلوسی	خرخره
Horba	Spoiled	حُرْبَا	خراب
Arbizeh	Melon	أرْبِي زِه	خربزه
Kombizeh	Unripe Melon	كُمْبِيْزِه	خربزه نارس
Irdeh	Bit	ايرده	خرده
Ird	Chop	ايرد	خرد
Orma	Date	أرْمَا	خرما
Kalehjang	Lobster	كَلِه جَنْگ	خرچنگ
Kenes	Stingy	كِنْس	خسیس
Oshg	Dry	أشگ	خشک
Oshgan	To dry	أشگن	خشکیدن
Oshgah	Dried	أشگه	خشکیده
Guman	Want – Wish	گومَن	خواستن
Khocham	Myself	خوچَم	خودم

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Gumambo	I wanted	گوَمَم بُو	می خواستم
Vasmeh	Mascara	وَسْمَه	خط ابرو
owsan	To sleep	اَوْسَن	خفتن
Khefeh	Suffocated	خفه	خفه
Misheh kur	Abscissa	میشِ کور	خفاش
Aayouveh	Yawn	آیووه	خمیازه
Belouni	Barrel	بلونی	خمره
Tapoo	Barrel	تاپو	خمره
Eimir	Paste	ای میر	خمیر
Khochad	Yourself	خُوچد	خودت
Khourous	Cock	خوروس	خروس
Khourouchi	Small cock	خوروچی	خروس بچه
Khow	Sleep	خُو	خواب
Haloom	Sleep	حَلوم	خواب
Maghbil	Beautiful	مَقْبیل	خوشگل

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Shooteh	Fool	شوته	خل
Khin	Blood	خین	خون
Khonok	Cool	خُنک	خنک
Honagh	Laryngitis	حُناق	خناق
Khokh	Sister	خُخ	خواهر
Khab- chaanim	Good	خَب - چنیم	خوب
Khortan	To eat	خورتن	خوردن
Khial	Cucumber	خیال	خیار
Ird-o-lmir	Crushed	ایرد و ای میر	خورد و خمیر
Khik	Pig	خیک	خوک
birik	Staring	بیریک	خیره



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Bezar	Brother	بِزار	داداش
Dan	To Give	دَن	دادن
Eshdah	Has given	اَش دَہ	داده
Zumaaz	Groom	زوماز	داماد
Zunan	To know	دوَنَن	دانستن
Daay	Uncle	دای	دائی
Daaryeh	Tambourine	داریہ	دایرہ
Dot	Daughter	دُت	دختر
Dot-chi	Small girl	دُت چی	دختر بچہ
Kiaartan	Take out	کی آرتن	در آوردن

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Bar	Door	بَر	درب
Varmaalan	Run away	وَرْمَالَن	در رفتن
Vayivrah-Ezan	Run away	وَ اِیورَح - اِزَن	در رفتن
Darmoun	Remedy	درمون	درمان
Nevagheli	Gate	نَوَاقِلِی	دروازه
Dourou-shegher	Lie	دو رو شَقَر	دروغ
Dourou vaajan	Lier	دو رو وَاچَن	دروغگو
Derah	Ripped	درَه	دریده
Dirya	Sea	دیریا	دریا
Doz	Thief	دز	دزد
Das	Hand	دَس	دست
Doshmoon	Curse	دَشْمُون	دشنام
Daa	Pray	داع	دعا
Digh	Marasmus	دِیق	دق

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Koum	Marasmus	کوم	دق
Varyow	Agitated	وَریو	دلہرہ
Chewreh	Agitated	چورہ	دلہرہ
Vermounch	Agitation	ورمونہ	دل شورہ
Bahrit	Valiant	بحریت	دلاور
Tombak	Drum	تَمبک	دمبک
Domb	Tail	دَمب	دم
Kopeh	Abscess	کُپہ	دمل
Deva	Medicine	دوا	دوا
Dita	Two	دی تا	دوتا
Diz	Smoke	دیز	دود
Deer	Far	دیر	دور
Devre	Round	دور	دور
Mila, kor	Penis	مِلا - کُر	دول
Tejan	Running	تَجَن	دویدن

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Deh	Ten	دِه	ده
Di	Two	دِی	دو
Day	Village	دِی	ده
Lop	Mouth	لُپ	دهان
Anyouveh	Yawn	آیووه	دهن دره
Diyan	To see	دِی یِن	دیدن
Biddi	Did you see	بید دِی	دیدِی
Ezery	Yesterday	اِزِری	دیروز
Epishew	Last night	اِپِی شِو	دیشب
Abi	Else	اَبِی	دیگر
Min	Else	مِین	دیگر
Diyouneh	Crazy	دِی یونِه	دیوانه
Daat	Religion	دات	دین
Dival	Wall	دیوال	دیوار

;

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Seghleh sineh	Pneumonia	ثَقْلِ سِینِه	ذات الریه
Sineh-pali	Pneumonia	سِینِه پَلِی	ذات الریه
Shehita	Slaughter	شَحِیتَا	ذبح

ر

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Rey	Way	ری	راہ
Rajeb	Regarding	راجِب	راجع
Roun	Leg	رون	ران
Bonaly	Fillet	بُنالی	راستہ
Roontan	To drive	روتنن	راندن
Tanzyl	Usury	تَنزیل	ربا
Kor-kory	Bragging	کُرکُری	رجزخوانی
Dim	Face	دیم	رخسار
Resah	Ripened	رِسہ	رسیدہ
Shezan	To go	شَزَن	رفتن
Rih	Soul	ریح	روح

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Roozeh	Intestine	روزہ	روده
Chah rouzeh	Colon	چہ روزہ	روده بزرگ
Chaaarghad	Scarf	چارقد	روسری
Ghorom ghorom	Thunder	قُرْمُ قُرْم	رعد و برق
Rou	Day	رو	روز
Menih	Extract	منیح	رمق، شیرہ
Roon	Oil	رون	روغن
Tanit	Fast	تَعْنِیت	روزہ
Ritan	To pour	ری تَن	ریختن
Maadi	River	مادی	رودخانه
Jokhow, naali	Bed	جُوخُو و نالی	رخت و خواب
Daarash	Sermon	داراش	روضہ خوانی

ز

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Zali	Leech	زالی	زالو
Kivij	Wild plum	کی ویج	زالزالک
Zaani	Knee	زانی	زانو
Zanan	Delivery	زَنَن	زائیدن
Ozoun	Tongue	اُزون	زبان
Ozoun baseh	Tied tongue	اُزون بَسَه	زبان بسته
Naghloosi	Larynx	ناقلوسی	زبان کوچک
Neghama	Torment	نقاما	زجر
Titili	Corn	تی تی لی	زگیل
Copeh	Wound	کپَه	زخم

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Basan	To hit	بَسَن	زدن
Zardaly	Apricot	زَرْدآلی	زردآلو
Jan	Woman	جَن	زن
Gezera	Ugly	گَزِرا	زشت
Tokhme- haroum	Bastard	تُخْمِ حَرُوم	زنزاده
Olof douni	Prison	أَلُوف دُونی	زندان
Zenaghdoon	Chin	زَناق دُون	زنخندان
Jandeh	Alive	جِنْدِه	زنده
Eshnak	The dead	اَشَنک	زنده یاد
Jandegi	Life	جِنْدِگی	زندگی
Dondeh	Bee	دُنْدِه	زنبور
Jally	Soon	جَلّی	زود
Zizi	Early	زِی زِی	زودی
Zar	Poison	زَر	زهر

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Jir	Under- below	جیر	زیر
Nigi	Basement	نیگی	زیر زمین
Varo rue	Beauty	وَرُوْرُو	زیبائی
Palound	Saddle	پالوند	زین



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Jaapoun	Japan	جاپون	ژاپن
Jakat	Jacket	جاکت	ژاکت
Amnieh	Jendarmerie	آمنیہ	ژاندارمری

س

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Sovan	Grounding	سُون	سائیدن
Sovah	Grounded	سُوہ	سائیدہ
Saatan	To build	ساتن	ساختن
Saareboun	Camel guide	سارِبُون	ساربان
saat	Clock	سَعَت	ساعت
Copeh Armani	Aleppo button	کُپہ اَرْمَنی	سالک
Orosi	Living room	اُوروسی	سالن
Pain dari	Salon	پین دَری	سالن
Sowzy	Vegetable	سُوْزی	سبزی
Sowz	Green	سُوْز	سبز

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Sovok	Light	سُووک	سبک
Tong	Pitcher	تُنْگ	سبو
Tongichi	Small jug	تُنْگی چی	سبوی کوچک
Lowdeh	Basket	لُودِه	سبد کوچک
Espartan	To deposit	اسپارتَن	سپردن
Besh- esparteh	Deposited	بِشِ اسپارْتِه	سپرده
Pishuni	Fortune	پیشونی	سرنوشت
Esbez	White	اسبِز	سفید
Mishtahavim	Prostration	میشِ تَحْوِیم	سجده
Airiji	Measles	ای ری جی	سرخک
Salatoun	Cancer	سَلَاطون	سرطان
Aakeheh	Syphilis	آکَلِه	سفلیس
Gharbil	Riddle	قَل بیل	سرنده
Jalli	Quick	جَلّی	سریع
Kondouleh	Broken	کُنْدولِه	سفال شکسته

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
	jam		
Solfeh	Cough	سُلفه	سرفه
Khesartan	To catch cold	خِسَرْتَن	سرما خوردن
Baar	Miscarriage	بار	سقط
Salt	Bucket	سَلَط	سطل
Kouzeh	Dog	کوزِه	سگ
Kouzeh cheh	Small dog	کوزِه چِه	سگ توله
Shalom	Greeting	شالوم	سلام
Shalom alehem	Greeting	شالوم عَلَه خِیم	سلام علیکم
lehaim	Cheer you	لِحِیم	سلامتی
Paalasht	Shainer	پالشت	سماق پالان
Dalak	Barber	دلاک	سلمانی
Somb	Hoof	سُمب	سم
Esghandil	Gizzard	اسقندیل	سنگدان
Ovash	Soup	اُواش	سوپ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ghezovout	Burned	قزووت	سوخته
Jezghaleh	Burned	جزقاله	سوخته
Soteh	Burned	سوته	سوخته
Oloki	Hole	اولوکی	سوراخ
Aatishak	Gonorrhea	آتیشک	سوزاک
Sizan	Needle	سیزن	سوزن
Sow	Apple	سو	سیب
Kuen	Kohen	کوون	سید
Sodeh-sia	Pneumonia	سوده سیاه	سینه پهلو
Ser	Full	سر	سیر
Salt	Metal bucket	سَلت	سطل آهنی
Dool	Leather bucket	دول	سطل چرمی

ش

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Chow	Gossip	چو	شایعہ
Gondi toveh	Cutlet	گندی توہ	شامی کباب
Shewe	Night	شو	شب
Ishpish	Louse	ایش پیش	شپش
Beh-ban	Become	بہ بن	شدن
Beba, buveh	Possible	بیا - بووہ	شدنی است
Yaayn	Wine	یاین	شراب
Shalbet	Syrup	شلبت	شربت
Shoshdeh	Washed	شوش دہ	شستہ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Emartan	To break	اَمَرْتَن	شکستن
Shirdoun	Intestine	شیردون	شکمبه
Neghama	Turment	نقاما	شکنجه
Shelam	Turnip	شَلَم	شلغم
Nazmieh	Police office	نَظْمِیَه	شهربانی
Baladieh	Municipality	بَلَدِیَه	شهرداری
Shema	You	شِما	شما
Olow	Flame	اَلُو	شعله
Sejelt	I.D.	سَجِلَت	شناسنامه
Shabat	Saturday	شَبَات	شنبه
Shivit	Dill	شی ویت	شود
Mereh	Husband	مَرِه	شوهر
Satan	Satan	ساطان	شیطان
Jun junak	Naughtiness	جون جونک	شیطنت
tomoun	Trouserse	تُمون	شلوار

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Shaaghal	Jakal	شاقال	شغال
Lila shang	Salsify	لیلا شنگ	شنگ
Tokhs	Restive	تُخس	شُرور

ص

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Sabin	Soap	صَبِين	صابون
Sahab	Owner	صَحَب	صاحب
Sahab marteh	Died owner	صَحَبِ مَرْتِه	صاحب مرده
Sahb	Morning	صَحَب	صبح
Sahb zizi	Early morning	صَحَبِ زِي زِي	صبح زود
Engashde moon	Speaking	انگاشدِ مون	صحبت کردن
Sedagha	Charity	صِدَاقَا	صدقه
Zardow	Bil	زَرْدُ او	صفرا
Dim	Face	دِيم	صورت

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Sandigh	Box	صَدِیق	صندوق

ض

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Zaya	Destroyed	ضایع	ضایع
Zafto raft	Gather	ضَفَط و رَفَت	ضبط
tombak	Drum	تُمبِک	ضرب

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

ط

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Balacheh	Shelf	بالاچہ	طاقچہ
Hakim	Physician	حکیم باشی	طیب
Esbol	Splene	اسبل	طحال
Vecheh	Child	وچہ	طفل
Baaloun	Airplane	بالون	طیارہ
Teleh	Gold	طلہ	طلا
Tachi	Small bowl	تاچی	طاس کوچک
Tenaf	Cord	طناف	طناب

ظ

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Akhsaar	Cruel	أَخْصَار	ظالم
Pishin	Noon	پیشین	ظهر
Tasht, taachi	Copper pan	تَشْت و تاچی	ظروف مسی

ع

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Tefila	Bray	تفیلا	عبادت
Jez	Torture	جز	عذاب
Eragh	Essence, vodka	عرق	عرق
Aarice	Bride	آریس	عروس
Aaricy	Wedding	آریسی	عروسی
Melakh- movat	Angel of death	ملخ موت	عزرائیل
Oshnijeh	Sneeze	اشنی جه	عسطه
Ghamish	Coquetry	قمیش	عشوه
Ades	Lentil	عدس	عدس
Pessin	Afternoon	پسین	عصر

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Hokhma	Wisdom	حُخما	عقل
Ketuba	Marriage contract	کتوبا	عقد نامہ
Asg	Picture	عَسگ	عکس
Aamou	Uncle	آمو	عمو
Aameh	Aunt	آمہ	عمہ
Kaari-keneh	Spider	کاری کنہ	عنکبوت
Kekeh	Stool	کہ کہ	عن
Baash	Eagle	باش	عقاب
Maaz	Feast	مَعز	عید
Maze-sika	Fruit feast	مَعزِ سیکا	عید سوکا

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

ع

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Chapow	Plunder	چپو	غارت
Gorm	Adenite	گرم	غده
Doshvel	Tumor	دُشول	غده لنفاوی
Hima	Sorrow	حیما	غصہ
Ghalbil	Riddle	غَل بیل	غربیل
Hool	Sunset	حول	غروب
Gava	Proud	گوا	غرور
Khoreh	Gangrene	خوره	غانقاریا
Kot koti	Cartilage	کُت کُتی	غضروف
Ghelat	Wrong	غلَط	غلط

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ghel gheli	Tickle	غلِ قلی	غلقلک
Baal baali	Rolling	بالبالی	غلط زدن
Aghala	Sterilization	آقالا	غسل ظروف
Guym	Non jewish	گویم	غیر یهودی

ف

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ghor	Hernia	قُرُ	فتق
Pitileh	Fuse	پی تی له	فتیلہ
Vaivrah	Run away	وایورح	فرار
Yabes	Run away	ییس	فرار
Varmalan	Running away	ورمانن	فرار کردن
Seba	Tomorrow	صبا	فردا
Tagh	Odd	تاق	فرد
Feresnan	To send	فرسنن	فرستادن
Feraatan	To sell	فراستن	فروختن
Vejar	Hair lining	وجار	فرق سر

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Zerek	Scale of fish	زَرِک	فلس ماهی
Firyad	Scream	فیرِیاد	فریاد
Martan	To die	مَرَتَن	فوت کردن
Jally	Immediate	جَلِی	فوری
Hokhma	Intelligence	حُخما	فہم
Aarvareh	Jaw	آروارہ	فک
Aaporgheh	Jaw	آپورقہ	فک
Vir	Forget	ویر	فراموش
Pan	Wide	فِراخ - پِن	فراخ
Eflij	Paralise	افلیج	فلج
Felak	Sphere	فَلک	فلک
Malaakh	Angel	مَلاخ	فرشته
Aani	Poor	عانی	فقیر
fuluni	Someone	فولونی	فلانی

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Hajumat	Ventuse	حَجُومَت	فصد
Faash	Abusive	فاش	فحش
Fit	Blow	فیت	فوت
Gholmeh sang	Sling	قُلْمہ سنگ	فلاخون

ق

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Gham	A kind of game	قام	قاب بازی
Laghlaw	Pan	لُقْلُو	قابلمہ
Mamacheh	Midwife	ماماچہ	قابلہ
Napak	Period	ناپاک	قاعدہ
Ketuba	Marriage agreement	کتوبا	قبالہ
Yahksha	A little	یاخشا	قدری
Daylagh	Tall	دِیلاق	قد بلند
Kuvah	Power	کووح	قدرت، قوت
Ghacheh	Tale	قہ چہ	قصہ
Bête'haym	Cemetery	بِتِ حَییم	قبرستان

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Helifi	Sacrifice	حلیفی	قربانی
Gholf	Lock	قُلف	قفل
Shevaa	Swear	شوعا	قسم
Pishuni	Fortune	پیشونی	قسمت
Vazagh	Frog	وزق	قورباغه
Onogh	Expression	عُنق	قیافه
Ghesyoun	Vomiting	قسیون	قی

ر

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Mahshava	Nightmare	مَحْشاوا	کابوس
faleh	Worker	فَعَلِه	کارگر
Kaay	Lettus	کای	کاهو
Jigar	Liver	جِیگر	کبد
Gondi toveh	Cotlet	گُنْدی تُووہ	کتلت
Kuftar	Pigeon	کوفتر	کبوتر
Moflegh	Pigeon cub	مُفَلِق	کبوتر بچہ
Chowleh	Crooked	چُولِه	کج
Kizi	Squash	کی زی	کدو
Kuva	Where	کُووا	کجا

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Durou	Lie	دو رو	کذب
Orosi	Shoe	اُرسی	کفش چرمی
Guiveh	Cotton shoe	گیوہ	کفش نخی
Kereh	Butter	کرہ	کرہ
Ghelagh	Crow	قلاق	کلاغ
Ghela jareh	Carrion crow	قلاجارہ	کلاغ زنگی
Kela	Cap	کلا	کلاه
Mishpat	Vulva	میشپات	کس
Jid	Jew	جید	کلیمی
Kell	Kie	کل	کلید
Yakhsha	A little	یاخشا	کمی
Aakeleh	Syphilis	آکلہ	کوفت
Koji	Blind	کُجی	کور
Baabaaghuli	Blind	باباقولی	کور

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Kessaat	Bad business	کسات	کساد
illo obeh	Family	ایل و اوبه	کس و کار
Souzeh	Furuncle	سوزه	کورک
Kheyrat	Omelet	خیرت	کوکو
kaneh	Worn out	کنه	کهنه
Gholveh	Kidney	قلوه	کلیه
Pazar	Bill	پازر	کیسه صفرا
Kemuncheh	Persian violin	کمونچه	کمانچه
Kin	Anus	کین	کون
youfna	Anus	یوفنا	کون
Pizi-kin	Anus	پیزی، کین	کون
Bif	Lazy	بیف	کودن
Kenarseh	Diaper	کنارسه	کهنه بچه
Air	Rash	ایر	کھیر

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Kicheh	Alley	کی چہ	کوچہ
gurza	Dwarf	گورزا	کوتولہ
Kor	Penis	کُر	کیر
kanaas	Trashman	کناس	کودکش

ر

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Gow	Cow	گُو	گاو
Gol.E Gowzebun	Borage	گُوَزِبُون	گل گاوزبون
Aani	Poor	عانی	گدا
Enan	To put	اِنَن	گذاشتن
Bewzashtan	To pass	بُوَزَشْتَن	گذشتن
Olow	Blaze	اَلُو	گر
Giftan	Take	گِیْفْتَن	گرفتن
Meli	Cat	مِلِی	گرہ
Gart	Powder	گَرْت	گرد
Veysheh	Hungry	وِیْشِه	گرسنه

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Golor	Throat	گُلر	گلو
Giryeh	Crying	گیریه	گریه
nan Taagh	To open	تاق نَن	گشودن
Vaatan	Tell	واتن	گفتن
Beshvaat	Told	بش وات	گفت
Engashde mum	Speak	انگاشدمون	گفت و گو
Gelovi	Pear	گُلوی	گلابی
Aawn	Sin-Fault	عاون	گناه
Aawn E vadai	Big sin	عاون و دای	گناه بزرگ
Awnkaar	Sinner	عاون کار	گناهکار
Petul	Dizzy	پتول	گیج
Makh	Lose	مَخ	گم
Makh- bebdeh	Last	مَخ بیدِه	گم شده
Naaghlussi	Larynx	ناقلوسی	گلو

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Shefdeh	Dump soil	شَفَدِه	گِل
Chirichi	Sparrow	چی ری چی	گنجشک
Aalicheh	Plum	آلی چہ	گوجه
Keke'	Shit	کہ کہ	گُه
Gumez	Shit	گومز	گُه
Ghop	Cheek	قُب	گونه
Gaakhaareh	Cradle	گاخارہ	گھوارہ
Jovar	Jewel	جوور	گوهر
Gondeli	Skein	گندلی	گلولہ نخ
Gandah	Fetid	گندہ	گندیدہ

ل

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Loveh	To beg	لَوِه	لابہ
Lew	Lip	لَو	لب
Ghop	Cheek	قُپ	پ
Lejan	Black mud	لَجَن	لجن
Jokhow	Quilt	جُوخُو	لحاف
Jokhow, Nalli	Quilt & bed	جُوخُو و نالی	لحاف و تشک
Gong	Dumb	گُنْگ	لال
Petty	Bare	پتی	لخت
Khonaaz	Spoiled	خُنَاز	لوس

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation

English

محلہ ای

فارسی

Nabrazou

Spoiled

نُونُور

لوس

م

Pronunciation	English	مجله ای	فارسی
Goushdar	Protect	گوشدار	محافظ
Goushdaro ba doun	God be with you	گوشدأردون با	محافظ شما باشد
Shekh	School	شِخ	مدرسه
Mamashoot	Containing	مَماشوت	محتوی
Ghaayem	Hidden	قائِم	مخفی
Merd	Man	مرد	مرد
Marteh	Dead	مَرته	مرده
Akhe'ch eh	Fellow	آخه چه	مردک

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Martan	To die	مَرْتَن	مردن
Marta	Deads	مَرْتَا	مردہا
Eshnak	So and so	اشنک	مزبور
Masab	Religion	مَصَب	مذہب
Khella	Restroom	خِلا	مستراح
Shekhar	Alcoholic drink	شِخَار	مشروب الکلی
Shikour	Drunk	شیکور	مست
Gouym	Not jewish	گویم	مسلمان
Meraz	Disease	مَرَض	مرض
Maaz	Mother	ماز	مادر
Khorsi	Husband's mother	خُرسی	مادر شوہر
Maaz-jan	Wife's mother	مازجَن	مادر زن
Jejeh	Father's mother	جہ جہ	مادر بزرگ پدر
Maani daay	Mother's mother	مانی دای	مادر بزرگ

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
			مادر
Maalan	To rub	مالن	مالیدن
May	Fish	مای	ماهی
May choleh	Small fish	مای چوله	ماهی ریز
Nouma	Moon	نوما	ماه
Khella	Restroom	خلا	مبال
Nebaada	Never ever	نبادا	مبادا
Laghlou	Pan	لقلو	ماهی تاوه
Surer	Fanatic	سورر	متعصب
Kekeh	Shit	که که	مدفوع
Goumez-zigha	Shit	گومز، زیقا	مدفوع
Verangesht	Absurd	ورنگشت	مزخرف
Yaalghouz	Single	یالقوز	مجرد
Kaarkoun	Purgative	کارکون	مسهل

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Zoghaalout	Black-burnt	ذُغالوت	مشگی
Menesht	Apetite	منشت	میل
Ghevura	Grave	قوورا	مقبرہ
Daaraash	Preach	داراش	موعظہ
Maghbil	Pretty	مقبیل	مقبول
Malim	Obvious	معلیم	معلوم
Pizy	Anus	پی زی	مقعد
Kin	Anus	کین	مقعد
Megaz	Fly	مگز	مگس
Aaj	Helpless	عاج	مستأصل
Malla	Molla	ملا	مُلا
Melakh movat	Angel of death	ملخ موت	ملک الموت
Moon	I, me	مون	من
Selihoot	Incantation	سلیحوت	مناجات

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Mishkan	Tribune	میشکان	منبر
Kezeh	Home	کزه	منزل
Mie	Hair	می	مو
Mircheh	Ant	میرچه	مورچه
Mish	Mouse	میش	موش
Mish-marteh	Malicious	میش مرتہ	موش مرده
Min	Wax	میم	موم
Darash	Preaching	داراش	موعظه
Meymoon	Guest	میمون	مهمان
Maghna	Veil	مقنا	مقنعه
Beshash	He can	بشاش	می تواند
Gumash bo	Wanted	گومش بو	می خواست
Vaate'sheh	Said	واتہ شه	می گفت
Kelak	Clay brazier	کلک	منقل گلی

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation

English

محلہ ای

فارسی

Jazieh

Dowry

جازیه

مہریہ

ن

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Massa	Matsot	مَسَّا	نان فطیر
Naakhoun	Nail	ناخون	ناخن
Naakoum	Unsuccessful	ناکوم	ناکام
Naalan	To groan	نالَن	نالیدن
Chegher	Unripe	چِقِر	نارس
Noom	Name	نوم	نام
Noom-o- nekhar	Full name	نوم و نِخَر	نسل و نسب
Noonba	Baker	نونبا	نانوا
Golor	Laryngx	گُلُر	نای
Nowdoun	Drain	نُودون	ناودان
Naavi	Prophet	ناوی	نبی

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Newshereh	Great gradn child	نوشره	نیرہ
Napsha	Not cooked	نپشہ	نپختہ
Bekhour	First born	بخور	نخست زاد
Taameh	Unclean	تامہ	نجس
Tol	Curl string	تل	نخ بہم پیچیدہ
Sart	Ladder	سرت	نردبان
Neder	Pledge	ندر	نذر
Nishdan	To sit	نی شدن	نشستن
Passaa	Turn time	پسا	نوبت
Ainishteh	Sat	ای نی شتہ	نشستہ
Naghm	Canal	نقم	نقب
Hasbeh-shaaloom	No way	حصبہ شالوم	نعدوبالہ
Cheran	Look, watch	چرن	نگاہ کردن
Gooshdar	Protect	گوشدار	نگہدار

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Varyow	Agitated	وَرِیو	نگران
Naany	Cradle	نانی	نعنو
Tefilaa	Pray	تفیلا	نماز
Shahrit	Morning prayer	شَحْرِیت	نماز صبح
Minha	Evening prayer	مینحا	نماز عصر
Arvit	Night pray	عَرَویت	نماز شب
Ta aam	Salt	نَمک . طاعام	نمک
Namak	Salt	نَمک	نمک
Neshash	Cannot	نِشاش	نمی تواند
Many	Mother	مانی	ننه
Noovah	Novah	نَووَح	نوح
Passaa	Inturn	پِسا	نوبت
Taajeh	New	تاجِه	نو
Neveh	Grand child	نَوِه	نوه

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Nevandul	Great grand child	نووندول	نبیره
Taajeh-Aaris	New bride	تاجہ آریس	نو عروس
Maadi	River	مادی	نهر
Pishin	Lunch	پیشین	نهار
Now	Is not	نو	نیست
Bor	Power	بر	نیرو
Kheyrat	Omlette	خیرت	نیمره
Pik	Pinch	پیک	نیشگون
Neder	Religious pledge	ندر	نیت، نذر

و

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Daary	Hair remover	داری	واجبی
Wooy	Oh	ووی	وا
Vaaveyla	Oh god	واویلا	وا حسرتا
Maaz	Mother	ماز	والده
Veba	Cholera	وبا	وبا
Amaazu	He/she is here	عمازو	وجود دارد

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ganjefeh	Playing card	گنجفہ	ورق بازی
Vezagh	Frog	وزق	وزق
Vermooneh	Temptation	ورمونه	وسوسہ
Pir	Son	پیر	ولد
Verangesht	Ruined	ورنگشت	ویران
Melil	Tepid	ملیل	ولرم



Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Ovan	Mortar	اَوْن	هاون
Bikhbiri	Hallucination	بیخ بیری	هذیان
Dalan	Afraid	دَلَن	هراسیدن
Derou	He, she, is	دِرو	هست
Aili	Peach	ایلی	هلو
Elaak	Death	الاک	هلاک
Amsayeh	Neighbor	اَم سایه	همسایه
Amdam	Companion	اَمَدَم	همدم
Jan yaa mereh	Spouse	جَن یا مَرِه	همسر
Khokh	Sister	خُخ	همشیره
Sandi	Watermelon	سَنَدی	هندوانه
Balloon	Airplane	بالون	هواپیما

فرهنگ لغات یهودیان اصفهان

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Tandeh	Nucleus	تَنَدِه	هسته هندوانه
Zardek	Carrot	زَرَدِک	هویج
Arja	Everywhere	اَرِجَا	هرجا
Argez	Never	اَرِگَز	هرگز
Tumeh	Melon seed	تومِه	هسته خربزه
OI	Push	اُل	هُل
Oush	Conscious	اوش	هوش

ی

Pronunciation	English	محلہ ای	فارسی
Vir	Remember	ویر	یاد
Pereh	Note	پتہ	یادداشت
Ye pali	Profile	یہ پھلی	یک پھلو
Ghooghoo chi	A bird	قوقوچی	یا کریم
Yakheh	Collar	یخہ	یقہ
Jid	Jewish	جید	یہودی